

An illustration of four children holding hands in a circle, with a long, multi-colored streamer (rainbow) trailing behind them. The children are depicted in a simple, stylized manner. The background is a light blue, textured wash.

# *Ich I Io* *Ich I Io*

Filastrocche in tedesco e inglese  
tradotte in italiano

- GIUNTA DELLA PROVINCIA AUTONOMA DI TRENTO -  
Trento, 2011

## Premessa

L'immagine di copertina ci suggerisce l'idea che bambini di diverse etnie, tenendosi per mano in un girotondo, ci vogliano accompagnare in un breve e fantastico viaggio dentro il libro, dove potremo incontrare due culture europee e le loro lingue, quella tedesca e quella inglese. Ci lasciano così intravedere una delle tante modalità utilizzate nella scuola dell'infanzia della Provincia di Trento per favorire l'incontro precoce con una lingua europea.

Questo testo nasce dalla volontà di trasmettere il messaggio che, nelle scuole dell'infanzia della Provincia, l'attività di sperimentazione in lingua è prima di tutto e soprattutto un'apertura alla cultura e alla tradizione, all'aspetto comunicativo e sociale di una lingua, alla lingua meno formale ma ricca di elementi vivi e di aspetti peculiari della quotidianità. Si è qui raccolto un repertorio qualificato che, grazie all'organicità delle fonti, risulta saldamente ancorato alla tradizione di queste due lingue europee. Non a caso il repertorio è composto da poesie, canzoni e filastrocche che, se sotto il profilo squisitamente linguistico non puntano sul vocabolario, sotto il profilo pedagogico avvicinano i bambini ai ritmi, alla musicalità, all'atmosfera del linguaggio, coinvolgendoli emotivamente.

I giochi e le routines qui presentati svelano che lingue diverse hanno sonorità diverse o magari anche assonanze, che uno stesso oggetto può avere più nomi, ma soprattutto fanno provare il gusto di giocare con una lingua e il piacere di scoprirne i segreti.

Questa raccolta è altresì pensata come una strumentazione didattica che arricchisce il bagaglio e la preparazione degli insegnanti che attuano percorsi con la lingua tedesca o inglese nelle loro scuole.

Assessore all'istruzione e sport  
*Marta Dalmaso*

# *Stagioni e feste*



## Laterne, Laterne

Laterne, Laterne,  
Sonne, Mond und Sterne.  
Brenne auf mein Licht,  
brenne auf mein Licht,  
aber nur meine liebe Laterne nicht.  
Laterne, Laterne,  
Sonne, Mond und Sterne.



La. ter.ne, La. ter. ne, Sonne, Mond und Sterne. Brenne  
auf mein Licht, brenne auf, mein Licht, aber nur meine liebe La.  
terne nicht. La - terne, La. ter:ne, Sonne Mond und Sterne



## Winter, ade!

Winter, ade!  
Scheiden tut weh!  
Aber dein scheiden macht,  
dass mir das Herz lacht.

## Kuk kuck, ruft's aus dem Wald

*Kuk kuck, kuk kuck*, ruft' s aus dem Wald.  
Lasset uns singen, tanzen und springen!  
Frühling, Frühling wird es nun bald.

## Liebe, liebe Sonne

Liebe, liebe Sonne mit der golden Krone,  
komm ein bisschen runter,  
Lass den Regen oben!  
Schließ das Tor des Himmels auf,  
liebe Sonne komm heraus.



## Piep piep piep

*Piep piep piep*  
wir haben uns alle lieb  
guten Appetit!  
*Piep, piep* Mäuschen,  
bleib in deinem Häuschen,  
wir essen unsern Teller leer  
da bleibt für dich kein Krümel mehr.  
*Piep, piep, piep* guten Appetit!

## Auf dem Tisch, auf dem Tisch

Liegt das Essen, gut und frisch  
wir beißen *schnapp schnapp...*  
wir essen *ham ham bmmmmm...*  
Lecker!

## Backe backe Kuchen

Backe, backe Kuchen,  
der Bäcker hat gerufen.  
Wer will schönen Kuchen backen,  
der muss haben sieben Sachen:  
Zucker und Salz,  
Eier und Schmalz,  
Milch und Mehl,  
Safran macht den Kuchen gelb.  
Schieb, in den Ofen rein.



## Hopp hopp hopp!

*Hopp, hopp, hopp!* Pferdchen lauf Galopp!

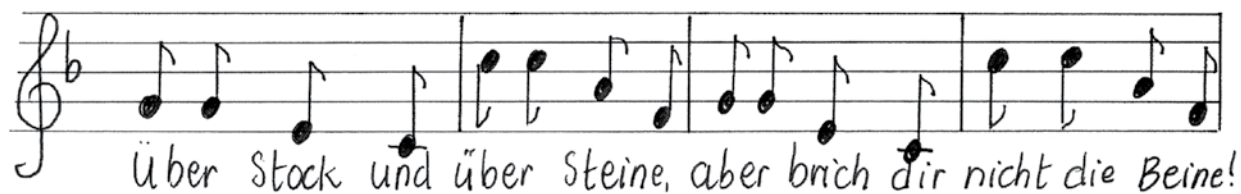
Über Stock und über Steine,  
aber brich dir nicht die Beine!

*Hopp, hopp, hopp, hopp, hopp!*

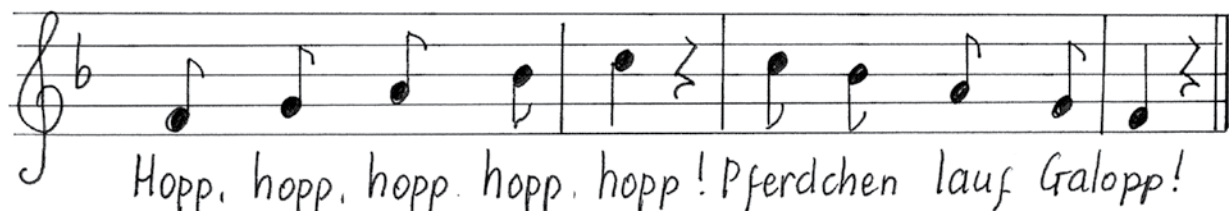
Pferdchen lauf Galopp!



Handwritten musical notation for the first line of the song. It features a treble clef, a key signature of one flat (B-flat), and a 2/4 time signature. The melody consists of four measures: the first measure has a quarter note on G4, a quarter note on A4, and a quarter rest; the second measure has a quarter note on Bb4, a quarter note on C5, and a quarter rest; the third measure has a quarter note on Bb4, a quarter note on A4, and a quarter note on G4; the fourth measure has a quarter note on F4, a quarter note on G4, and a quarter rest. The lyrics "Hopp, hopp, hopp! Pferdchen lauf Galopp!" are written below the staff.



Handwritten musical notation for the second line of the song. It features a treble clef, a key signature of one flat (B-flat), and a 2/4 time signature. The melody consists of four measures: the first measure has a quarter note on G4, a quarter note on A4, and a quarter note on Bb4; the second measure has a quarter note on C5, a quarter note on Bb4, and a quarter note on A4; the third measure has a quarter note on G4, a quarter note on F4, and a quarter note on E4; the fourth measure has a quarter note on D4, a quarter note on E4, and a quarter note on F4. The lyrics "über Stock und über Steine, aber brich dir nicht die Beine!" are written below the staff.



Handwritten musical notation for the third line of the song. It features a treble clef, a key signature of one flat (B-flat), and a 2/4 time signature. The melody consists of four measures: the first measure has a quarter note on G4, a quarter note on A4, and a quarter note on Bb4; the second measure has a quarter note on C5, a quarter note on Bb4, and a quarter note on A4; the third measure has a quarter note on Bb4, a quarter note on A4, and a quarter note on G4; the fourth measure has a quarter note on F4, a quarter note on G4, and a quarter rest. The lyrics "Hopp, hopp, hopp, hopp, hopp! Pferdchen lauf Galopp!" are written below the staff.

# *Ich I Io* *Ich I Io*

Filastrocche in tedesco e inglese  
tradotte in italiano



- GIUNTA DELLA PROVINCIA AUTONOMA DI TRENTO -  
Trento, 2011



# *Stagioni e feste*



## Summer goodbye, summer goodbye

Summer goodbye, summer goodbye,  
you may no longer stay,  
autumn is on its way  
Summer goodbye, Summer goodbye.

The leaves are green  
and the nuts are brown.  
They hang so high  
and will not come down.  
Leave them alone  
till the frosty weather  
then they will all  
come down together.



## Apple tree

This is the tree with its leaves so green.  
Here are the apples that hang in between.  
When the wind blows the apples will fall.  
Here is the basket to gather them all.

## Good morning

Good morning, fingers.  
Good morning, thumbs.  
Good morning, handies everyone.  
Good morning, Peter.  
Good morning, Paul.  
Good morning, Mary.  
Good morning, all.

## Sing a song of washing up

Sing a song of washing up.  
Water hot as hot,  
cups and saucers, plates and spoons  
dishes such a lot!  
Work the dish-mop round and round,  
wash them clean as clean  
polish with a dry white cloth.  
How busy we have been.

## Daily activities

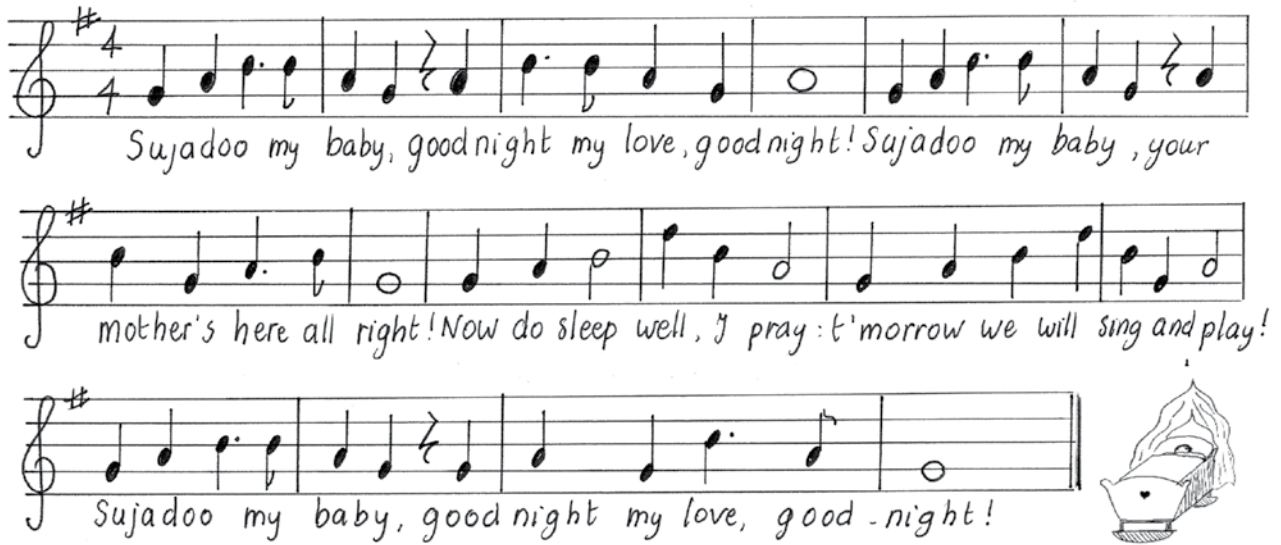
When I get up in the morning  
I'll tell you what to do:  
I wash my hands and I wash my face  
*splishity-splash, splishity splash*  
I clean my teeth till they're shining white  
*scrubbity-scrub, scrubbity-scrub*  
Then I put on my clothes  
and brush my hair,  
and runnity-run, I run downstairs.  
This is the way I wash my hands.



## Lullaby

Sujadoo my baby,  
good night my love, good night!  
Sujadoo my baby,  
your mother's here all right!

Now do sleep well, I pray,  
tomorrow we will sing and play!  
Sujadoo my baby,  
good night my love, good night!



The musical score is written on three staves in G major (one sharp) and 4/4 time. The lyrics are written below the notes in a cursive font. The first staff contains the first two lines of the first verse. The second staff contains the last line of the first verse and the first line of the second verse. The third staff contains the second line of the second verse. To the right of the third staff is a small illustration of a lit candle in a holder.

Sujadoo my baby, good night my love, good night! Sujadoo my baby, your  
mother's here all right! Now do sleep well, I pray: t'morrow we will sing and play!  
Sujadoo my baby, good night my love, good - night!

## Tommy Thumb, Tommy Thumb

Tommy Thumb, Tommy Thumb,  
where are you?  
Here I am, here I am.  
How do you do?

Peter Pointer, Peter Pointer,  
go pointing.

Toby Tall, Toby Tall  
the next one is the hardest.

Ruby Ring, Ruby Ring  
don't forget baby small!  
I know.... go baby!

Baby Small, Baby Small  
we do all together.

Fingers all, Fingers all  
where are you?  
Here we are, here we are.  
How do you do?  
Let's do it! I can do it!  
We can do it! A good Idea!  
Every one together!

## Finger plays

Tommy Thumb, Tommy Thumb.  
Where are you?  
Here I am, here I am.  
How do you do?  
Peter Pointer, Peter Pointer Where are you?  
Here I am, here I am. How do you do?  
Toby Tall, Toby Tall. Where are you?  
Here I am, here I am. How do you do?  
Ruby Ring, Ruby Ring. Where are you?  
Here I am, here I am. How do you do?  
Baby Small, Baby Small. Where are you?  
Here I am, here I am. How do you do?  
Fingers all, Fingers all. Where are you?  
Here we are, here we are. How do you do?

